

也说汉语“别称词”与“借代词” ——兼与王国林先生商榷

周阿根 邓春琴

(四川师范学院 四川南充 637002)

摘要:汉语中有许多别称词和借代词,本文以“须眉”和“裙钗”为例,分析了别称词与借代词的区别。

关键词:汉语;别称词;借代词

中图分类号:H13

文献标识码:B

文章编号:1008-4169(2004)01-0013-02

《学语文》2002年第四期发表了王国林先生的《由“须眉”和“裙钗”谈起——说说汉语的别称词》一文。王文开头就引《红楼梦》第一回作者自叹“我堂堂须眉,诚不若裙钗,我实在愧则有余,悔又无益,大有无可如何之日也”。王氏认为这里所用的“须眉”一词,实际指的是男子,“裙钗”指的是女子,因为古人认为男子的特征在于胡须和眉毛,而女子的特征在于穿裙戴钗,这种以某种特殊的说法,来代替某一人或事物的词语,可以称为别称词。王氏对“须眉”“裙钗”的语义分析至确。但是王文中把“须眉”“裙钗”等统称为别称词,我们认为不妥,值得商榷。

我们认为“别称”的“别”是“另外”之义,别称就是另外的名称,也就是正式名称以外的名称。“别称”一词在《现代汉语词典》中是这样解释的:“〔别称〕正式名称以外的名称”,别称是一种语言词汇的使用现象,从语义上分析,别称与正式名称之间有着一种一一对应关系,两者在字面上可以不同,但是在意义上必须完全相同;从逻辑上讲,别称与正式名称的内涵和外涵都应该是相等的。如“土豆”是“马铃薯”别称,这两者只是名称不同,其内涵和外延都是相等的。

别称的形式多种多样,一般来说,别称的形成通常与以下几方面有关。

- 1、与简称有关:如“湘”是湖南的别称;“鄂”是湖北的别称。
- 2、与地域方言有关:如“地瓜”“白薯”“红薯”“红苕”是“甘薯”的别称;“雪柜”是“冰箱”的别称;“打伴”是“关门”的别称;“望日莲”“转日莲”“望天葵”“盘头瓜子”等是“向日葵”的别称。
- 3、与来源有关:如“洋芋”是“土豆”的别称;

“胡豆”是“蚕豆”的别称;“番茄”是“西红柿”的别称;“洋灰”是“水泥”的别称。

4、与风俗习惯有关:如“客鸟”“报丧鸟”“猪屎鸟”是“喜鹊”的别称;“映山红”“叫墓花”是“杜鹃花”的别称。

5、与避讳心理有关:如“血旺”“猪旺”是“猪血”的别称;“开单子”是“开药方”的别称。

通过对以上几类别称词的分析,我们就可以发现,如果把“须眉”“裙钗”称为“男子”“女子”的别称词,那么符号的能指和所指之间就存在着一种不和谐的关系。《现代汉语词典》中“男子”是这样解释的“〔男子〕男性的人”,“女子”是这样解释的“〔女子〕女性的人”,而“须眉”的解释为“〔须眉〕①胡须和眉毛。②指男子”,“裙钗”解释为“〔裙钗〕①旧时妇女的服饰,②借指妇女”。“须眉”和“男子”、“裙钗”和“女子”在字形上是异形,但是在意义上并不等同。所以说,这里不能说是别称词。其实,“须眉”“裙钗”只是一种运用借代手法而产生的借代词。

借代是一种修辞方式,通常是不直接把所要说的的事物名称说出来,而用跟它有关系的另一种事物的名称代替它,借代即借用与本体事物有着现实的实际联系的事物的名称来替代本体事物。从结构方式上看,这种修辞方式一般只出现借体而不出现本体。但借体必须同本体有现实的直接的或间接的联系,对本体有明确的指代性。借代词比较常见的类型包括如下几种:

1、以材料借代本体。例如:

早晨,警察到门,吩咐道:“挂旗!”各家大半懒洋洋的踱出一个国民来,掀起一块斑驳陆离的洋布。这样一直挂到深夜。

现在生活好了,酒也高档起来了,但“高粱”还是

收稿日期:2003-12-24

老头子最喜欢的。

这里用“洋布”代“旗帜”、酿酒的材料“高粱”来代称“酒”。

2、以作者代替作品。例如：

何况现在不是学的孔夫子，学的是新鲜的国语、历史、地理和自然常识，这些文化课学好了，到处有用。

虽然时代不同，但现在再谈鲁迅，仍然不时会让我们背脊上惊出细细的汗来。

这里是用“孔夫子”代“孔子的作品”、“鲁迅”指代“鲁迅的作品”

3、以组成部分借代整体。例如：

两岸青山相对出，孤帆一片日边来。

为了两国尽早恢复外交关系，北京和华盛顿都秘密有了惊人的举动。/

这里的“孤帆”代指“船”、“北京”和“华盛顿”分别是中国和美国的首都，在这儿用来指代“中国”和“美国”。

4、以人物的生理特征代替人物。例如：

君子不重伤，不禽二毛。

“阿义可怜——疯话，简直是发了疯了”花白胡子恍然大悟似的说。

这里用“二毛”代指“头发花白的老人”、“花白胡子”来借代鲁迅作品《药》中的一位老大爷。

5、以衣着服饰借代人。例如：

臣本布衣，躬耕于南阳，苟全性命于乱世，不求闻达于诸侯。

一间阴暗的小屋里，上面坐着两位老爷，一东一西。东边的一个是马褂，西边的一个是西装。

这里的“布衣”代指“老百姓、平民”、“马褂”“西装”是运用人物特异的衣饰来借代人物。

现在，我们再回过头来看看王国林先生在文中举的那个例子。“我堂堂须眉，诚不若裙钗，我实在愧则有余，悔又无益，大有无可如何之日也”，在这个句子当中的“须眉”是男子的生理特征，这里很明显是运用人物的生理特征来借代人物。而“裙钗”是运用女子的衣着服饰来代女子，这两者都是借代手法的运用。如果把两者看作是别称词，那是很不恰当的。

通过以上分析，我们可以发现，别称和借代是语言中的两种不同现象，别称词多是词汇学研究的范畴，而借代词多是修辞学研究的范畴，这两者应该区别对待。我们认为“须眉”和“裙钗”应该作为“借代词”，而不是“别称词”。

On Alternative Words and Loanwords in Chinese

—A Discussion with Mr. Wang Guolin

ZHOU A-gen and DENG Chun-qin

(Sichuan Teachers' Institute, Nanchong Sichuan 637002)

Abstract: Many alternative words and loanwords have walked their way into Chinese. This paper takes “xumei”(men) and “quncha”(skirt) as examples to analyze the differences between the two kinds of words.

Key words: Chinese; Alternative Word; Loanwords

(责任编辑:吴建萍)